

In der Erwägung, daß es im Hinblick auf die Gewährleistung der öffentlichen Sicherheit dringend notwendig ist, die bestehende Norm für Schlösser durch eine technisch durchführbare Beschreibung zu ersetzen und die Übergangsperiode in bezug auf diesen Punkt um die für die Ausführung dieser Anpassungen erforderliche Mindestzeit zu verlängern;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die in Nr.1 der Anlage zum Königlichen Erlaß vom 24. April 1997 zur Bestimmung der Sicherheitsbedingungen für die Lagerung, die Hinterlegung und die Sammlung von Feuerwaffen oder Munition erwähnte Sicherheitsmaßnahme wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«1. Alle Außentüren des Gebäudes müssen ausgestattet sein entweder mit Drei-Punkt-Schlössern mit einer Widerstandsdauer von fünf Minuten oder aber mit Kombinationen von drei Schlössern mit insgesamt einer Widerstandsdauer von fünf Minuten bei einer Einbruchprüfung unter normalisierten Bedingungen, wobei sie der niederländischen Norm NEN5088/5089 oder einer vergleichbaren Norm entsprechen müssen; an allen Fenstern des Gebäudes, die sich öffnen lassen, müssen Scharniere, Schlösser und Riegel angebracht werden, so daß sie nicht aus den Angeln gehoben werden können. Der Installateur muß bescheinigen, daß das Material diese Bedingungen erfüllt und vorschriftsmäßig angebracht worden ist.»

Art. 2 - Artikel 9 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt: «Wer bei Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses Inhaber einer in den Artikeln 2 bis 8 und 19 bis 21 des Königlichen Erlasses vom 20. September 1991 zur Ausführung des Waffengesetzes erwähnten Zulassung oder Erlaubnis ist, verfügt ab Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses über eine Frist von einem Jahr, um die erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen zu ergreifen, außer für die in der Anlage zum vorliegenden Erlaß erwähnten Maßnahmen Nr. 1, 11, 17 und 20 a), für die diese Frist um vier Monate verlängert wird. Nach Ablauf dieser zusätzlichen Frist müssen die Betroffenen die in Artikel 7 erwähnte Kontrolle beantragen. Die Maßnahmen Nr. 3 bis 8, 12 und 16 müssen jedoch innerhalb zweier Monate ergriffen werden, ohne daß dann bereits eine Kontrolle beantragt werden muß.»

Art. 3 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgisches Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Mai 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 februari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 février 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 1825

[S - C - 2000/002301]

1 MAART 2000. — Koninklijk besluit waarbij aan de V.Z.W. Braille-Liga toegang tot het Rijksregister van de natuurlijke personen wordt verleend

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van besluit dat wij de eer hebben aan Uwe Majesteit ter ondertekening voor te leggen, strekt ertoe de V.Z.W. Braille-Liga toegang te verlenen tot het Rijksregister van de natuurlijke personen. Deze vereniging kan beschouwd worden als een instelling van Belgisch recht die opdrachten van algemeen belang vervult. In die hoedanigheid valt zij onder de toepassing van artikel 5, tweede lid, a, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

De vereniging voert haar opdrachten uit ten voordele van de blinden en visueel gehandicapten die op het Belgische grondgebied verblijven.

De diensten die verleend worden door de Braille-Liga strekken ertoe gratis en spontaan materiële en morele hulp te verlenen aan allen wier handicap medisch erkend is.

F. 2000 — 1825

[S - C - 2000/002301]

1^{er} MARS 2000. — Arrêté royal autorisant l'accès de l'A.S.B.L. Ligue Braille au Registre national des personnes physiques

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté tend à autoriser l'accès de l'A.S.B.L. Ligue Braille au Registre national des personnes physiques. Cette association peut être considérée comme un organisme de droit belge remplissant des missions d'intérêt général. A ce titre, elle est visée par l'article 5, alinéa 2, a, de la loi du 8 août 1983 organique du Registre national.

L'association exerce ses missions au profit des aveugles et des handicapés de la vue qui résident sur le territoire belge.

Les services prestés par la Ligue Braille visent à apporter une aide matérielle et morale, gratuite et spontanée, à tous ceux dont le handicap est reconnu médicalement.

Zo informeert de Braille-Liga op eigen initiatief de voormelde personen over alle stappen die zij moeten ondernemen, en verleent zij bijstand bij het uitvoeren daarvan.

Zij organiseert ook lees- en schrijfcursussen in braille, en tracht blinden en visueel gehandicapten te integreren of te reintegreren in het beroeps- en verenigingsleven. Zij verstrekt tevens materieel om hun verplaatsingen te vergemakkelijken. Men kan dus niet anders dan besluiten dat de Braille-Liga ontegensprekelijk handelt in het belang van de gemeenschap, te meer daar de openbare overheden geen gelijkaardige activiteiten ondernemen. Zij subsidiëren de Braille-Liga echter wel gedeeltelijk in het kader van de uitvoering van sommige van haar prestaties.

Opdat de Liga haar maatschappelijk doel zou kunnen verwezenlijken, moet zij verplicht contact opnemen met of in contact blijven met de personen die deze handicap hebben en wier naam en adres haar door de gemeentelijke overheid meegedeeld worden.

Als deze personen de Liga echter niet op de hoogte brengen van hun adreswijziging, zijn de gemeenten niet langer gemachtigd om haar het nieuwe adres mee te delen.

Bovendien, zoals de Raad van State heeft opgemerkt, zal in geval van verhuizing, het nieuwe adres snel kunnen worden teruggevonden door middel van het oude adres.

Daarom vraagt de vereniging de toegang tot de informatie bedoeld bij het artikel 3, eerste lid, 1°, 2° en 5°, en tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

Er dient in dit verband opgemerkt te worden dat de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van mening is dat die toegang tot de historie van de gegevens nutteloos is en niet toegestaan moet worden.

Toch wordt, overeenkomstig het advies van de Raad van State en gelet op de hierboven gegeven verantwoording, de toegang tot de historie van de gegevens toegestaan, en wordt hij beperkt tot een periode van drie jaar voorafgaand aan de mededeling van die informatiegegevens.

Dit ontwerp houdt rekening met de opmerkingen van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, behalve de opmerking betreffende de historie van de gegevens.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit, de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaars,
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

COMMISSIE VOOR DE BESCHERMING
VAN DE PERSOONLIJKE LEVENSSFEER
Advies nr. 04/1999 van 18 februari 1999

BETREFT : Ontwerp van koninklijk besluit waarbij aan de V.Z.W. Braille-Liga toegang tot het Rijksregister van de natuurlijke personen wordt verleend

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer;

Gelet op de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, inzonderheid artikel 29;

Gelet op de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid artikel 5, tweede lid, gewijzigd door de wetten van 19 juli 1991 en 8 december 1992;

Gelet op de adviesaanvraag van de Minister van Binnenlandse Zaken d.d. 19 november 1998, ontvangen op de Commissie op 25 november 1998;

Gelet op de brief van Mevr. Lepoivre gericht aan de Minister van Binnenlandse Zaken d.d. 19 januari 1999;

Gelet op het verslag van Mevr. Lepoivre;

Ainsi, la Ligue Braille informe notamment d'initiative les personnes susvisées sur toutes les démarches à effectuer et les assiste dans l'accomplissement de celles-ci.

Elle organise aussi des cours de lecture et d'écriture en braille et tente d'insérer ou de réinsérer les aveugles et handicapés dans la vie professionnelle et associative. Elle fournit également du matériel en vue de favoriser leurs déplacements. On peut dès lors en conclure que la Ligue Braille agit indéniablement dans l'intérêt de la collectivité, et ce d'autant plus que les pouvoirs publics n'exercent pas d'activités comparables. Par contre, ils subsidient partiellement la Ligue Braille dans le cadre de l'exécution de certaines de ses prestations.

Pour être en mesure de réaliser son objet social, la Ligue doit impérativement entrer ou rester en contact avec les personnes atteintes du handicap précité et dont les noms et adresses lui sont communiqués par les autorités communales.

Toutefois, si lesdites personnes n'informent pas la Ligue de leur changement d'adresse, les communes ne sont plus habilitées à lui communiquer la nouvelle adresse.

De plus, comme l'a fait observer le Conseil d'État, en cas de déménagement, la nouvelle adresse pourra rapidement être trouvée au départ de l'ancienne adresse.

C'est pourquoi l'association sollicite l'accès aux informations visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1°, 2° et 5°, et alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

Il convient de signaler à ce propos que la Commission de la protection de la vie privée estime que cet accès à l'historique des données est inutile et ne doit pas être autorisé.

Néanmoins, conformément à l'avis du Conseil d'État et eu égard à la justification exposée ci-avant, l'accès à l'historique des données est autorisé et est limité à une période de trois années précédant la communication de ces informations.

Le présent projet tient compte des observations de la Commission de la protection de la vie privée, à l'exception de celle relative à l'historique des données.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
les très fidèles et très dévoués serviteurs,
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

COMMISSION DE LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE
Avis n° 04/1999 du 18 février 1999

OBJET : Projet d'arrêté royal
autorisant l'accès de l'A.S.B.L. Ligue Braille
au Registre national des personnes physiques

La Commission de la protection de la vie privée;

Vu la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, en particulier son article 29;

Vu la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, et en particulier, son article 5, alinéa 2, modifié par les lois des 19 juillet 1991 et 8 décembre 1992;

Vu la demande d'avis du Ministre de l'Intérieur du 19 novembre 1998, reçue à la Commission le 25 novembre 1998;

Vu la lettre adressée par Mme Lepoivre au Ministre de l'Intérieur, le 19 janvier 1999;

Vu le rapport de Mme Lepoivre;

Brengt op 18 februari 1999 het volgende advies uit :

I. VOORWERP VAN DE ADVIESAANVRAAG :

Het aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer (hierna : de Commissie) ter advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt tot het verlenen van toegang aan de v.z.w. Braille-Liga (hierna : de Braille-Liga) tot de gegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 5°, en tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen (hierna : de wet van 8 augustus 1983).

De Braille-Liga wenst dus de mededeling te verkrijgen van het adres van de hoofdverblijfplaats, alsmede van de opeenvolgende wijzigingen hiervan beperkt tot de periode van drie jaar die de aanvraag voorafgaat, van iedere in België verblijvende en als blind of visueel gehandicapte erkende persoon.

II. ONDERZOEK VAN HET ONTWERP VAN KONINKLIJK BESLUIT :

1. TOEPASBARE WETGEVINGEN :

De problematiek van de toegang tot het Rijksregister door de Braille-Liga moet beoordeeld worden met zowel de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen voor ogen als de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

A. Wet van 8 augustus 1983 :

Deze wet legt beperkingen op inzake de instellingen die toegang mogen hebben tot het Rijksregister (zie in die zin artikel 5 van voornoemde wet).

De Braille-Liga is een v.z.w. die "tot doel [heeft], afgezien van iedere andere bezigheid, het welzijn van de blinden en de visueel gehandicapten en erop gericht [is] hen moreel en stoffelijk op dezelfde wijze in het gehele land te helpen" (artikel 3 van haar statuten).

Deze v.z.w. vervult dus opdrachten van algemeen belang.

De toegang tot het Rijksregister mag haar bijgevolg verleend worden overeenkomstig artikel 5, tweede lid, a), van de wet van 8 augustus 1983 dat de Koning machtigt, na advies van de Commissie, de toegang tot het Rijksregister uit te breiden tot instellingen van Belgisch recht die opdrachten van algemeen belang vervullen.

B. Wet van 8 december 1992 :

1. Algemeen

De informatiegegevens van het Rijksregister zijn persoonsgegevens in de zin van de wet van 8 december 1992.

Deze wet, die de algemene beginselen inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer stelt, is immers toepasbaar op alle databanken met persoonlijke gegevens (vgl. de inleiding van de Minister van Justitie, Verslag Merckx-Van Goey, Parl. St. Kamer, 1991-92 - nr. 413/12, p. 6).

De verwerkingen van persoonsgegevens zijn enkel toegestaan voor duidelijk omschreven en wettige doeleinden. Bovendien dienen zij, uitgaande van die doeleinden, toereikend, ter zake dienend en niet overmatig te zijn.

De wet van 8 december 1992 strekt tot het tot stand brengen van "... een evenwicht[...]tussen de vereisten van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en die van een goed georganiseerd bestuurlijk, economisch en sociaal bestel..." (Parl. St. Kamer, 1991-92, nr. 413/12, p. 6).

De Commissie herhaalt dus dat de voordelen die een instelling zou kunnen genieten dankzij de toegang tot het Rijksregister krachtens de wet van 8 augustus 1983, afgewogen moeten worden tegen de risico's op schending van de persoonlijke levenssfeer van de betrokken personen.

2. Onderzoek van de doeleinden :

De opdracht van de Braille-Liga bestaat uit het helpen van de blinden en slechtziende personen, door hen gratis diverse bijstand en faciliteiten te verlenen zoals een sociale dienst, een bibliotheek, regionale culturele centra, een dienst voor de inschakeling in het arbeidsproces, vormingscentra, diensten voor hulp in het dagelijkse leven...

De Braille-Liga vraagt enkel toegang tot de informatie uit het Rijksregister om in contact te blijven met visueel gehandicapte personen die reeds een beroep gedaan hebben op haar diensten. Zij schuift als argument naar voren, dat twee derde van de personen die zij helpt, bejaard zijn en velen onder hen verhuizen en haar vergeten hun adreswijziging mee te delen, zonder daarbij rekening te houden met de gevolgen dat dit heeft op contactueel vlak en voor de opvolging van hun dossiers (bijvoorbeeld : uitkeringen en andere vorderingen voor de rechtbanken)

De toegang tot het Rijksregister zou haar in staat stellen haar bestand regelmatig bij te werken. De Braille-Liga rechtvaardigt haar aanvraag door het feit dat wanneer een schrijven haar via de post teruggestuurd wordt met opgave van de redenen van terugsturen, de gemeenten haar het adres van de correspondent of de melding van diens eventueel

Emet, le 18 février 1999, l'avis suivant :

I. OBJET DE LA DEMANDE D'AVIS :

Le projet d'arrêté royal soumis à l'avis de la Commission de la protection de la vie privée (ci-après appelée la Commission) tend à autoriser l'a.s.b.l. Ligue Braille (ci-après dénommée la Ligue Braille) à accéder aux données visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 5° et alinéa 2 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques (ci-après appelée la loi du 8 août 1983).

La Ligue Braille désire donc obtenir la communication de l'adresse de la résidence principale ainsi que de ses modifications successives limitées à la période de 3 ans précédant la demande, de toute personne séjournant en Belgique et reconnue aveugle ou handicapée de la vue.

II. EXAMEN DU PROJET D'ARRETE ROYAL :

1. LEGISLATIONS APPLICABLES :

La problématique de l'accès au Registre national par la Ligue Braille doit être envisagée en ayant à l'esprit tant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, que celle du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

A. Loi du 8 août 1983 :

Des limitations sont imposées par cette loi quant aux organismes pouvant accéder au Registre national (voyez en ce sens l'article 5 de la loi précitée).

La Ligue Braille est une a.s.b.l. qui a « pour objet, en dehors de toute autre préoccupation, le bien des aveugles et des handicapés de la vue et tend à ce que ceux-ci soient aidés moralement et matériellement de la même manière dans tout le pays » (article 3 de ses statuts).

Cette a.s.b.l. accomplit donc des missions d'intérêt général.

L'autorisation d'accéder au Registre national peut, dès lors, lui être accordée en application de l'article 5, alinéa 2, a) de la loi du 8 août 1983 qui autorise le Roi, après avis de la Commission, à étendre l'accès au Registre national à des organismes de droit belge qui remplissent des missions d'intérêt général.

B. Loi du 8 décembre 1992 :

1. Généralités

Les informations du Registre national sont des données à caractère personnel au sens de la loi du 8 décembre 1992.

En effet, cette loi, qui pose les principes généraux en matière de protection de la vie privée, est applicable à toutes les banques de données à caractère personnel (cf. exposé du Ministre de la Justice, Rapport Merckx-Van Goey, Doc. Parl. Chambre, sess. extr., 1991-92 - n° 413/12, p. 6).

Les traitements de données à caractère personnel ne sont autorisés que pour des finalités déterminées et légitimes. En outre, les données doivent être adéquates, pertinentes et non excessives par rapport à ces finalités.

La loi du 8 décembre 1992 tend à réaliser « ...un équilibre entre les nécessités de la protection de la vie privée et celles d'une politique administrative, économique et sociale bien organisée... » (Doc. Parl. Chambre, sess. extr., 1991-92, n°413/12, p. 6).

La Commission répète donc que les avantages qu'un organisme est susceptible d'obtenir grâce à l'accès au Registre national en vertu de la loi du 8 août 1983, doivent être pesés eu égard aux risques d'atteinte à la vie privée des personnes concernées.

2. Examen des finalités :

La mission de la Ligue Braille consiste à aider les aveugles et les personnes malvoyantes, en leur offrant gratuitement diverses aides et facilités telles qu'un service social, une bibliothèque, des centres culturels régionaux, un service d'insertion professionnelle, des centres de formation, des services d'aide à la vie journalière...

La Ligue Braille demande l'accès aux informations du Registre national uniquement en vue de rester en contact avec les personnes handicapées de la vue qui ont déjà eu recours à ses services. Elle fait valoir que deux tiers des personnes qu'elle aide sont âgées et que beaucoup d'entre elles déménagent en oubliant de lui communiquer leur changement d'adresse, sans se rendre compte des conséquences que cela induit en termes de contact et de suivi de leurs dossiers (par exemple : allocations et autres recours devant les tribunaux).

L'accès au Registre national lui permettrait de tenir à jour régulièrement son fichier. La Ligue Braille justifie sa demande par le fait que lorsqu'un courrier lui est retourné par la poste, avec les différentes mentions d'usage, les communes ne lui communiquent plus ou seulement contre paiement de 200 à 250 francs, l'adresse de son

overlijden niet meer meedelen of slechts tegen betaling van 200 tot 250 frank. Daar zij een liefdadigheidsinstelling is, beschikt zij niet over de financiële middelen om te betalen voor het verkrijgen van die adreswijziging of van deze informatie.

De Commissie is gevoelig voor het risico van isolement van de betrokken personen (blind of slechtziend). Zij wijst er bovendien op dat tijdens het eerste contact en vervolgens regelmatig op schriftelijke (namelijk door documenten opgesteld in grote letters, of in brailleschrift), alsmede op mondelinge wijze (namelijk dankzij opgenomen cassettes), de blinde of visueel gehandicapte personen geïnformeerd worden over hun recht om op eender welk moment te weigeren in het bestand van de Liga opgenomen te worden.

Overigens heeft de Braille-Liga de verslaggever meegedeeld dat zij eveneens over een "donateur"-bestand beschikt. Dit bestand staat volledig apart van het bestand van de blinde of slechtziende personen aan welke zij hulp verleent. De Braille-Liga verbindt er zich toe de toegang tot het Rijksregister die het koninklijk besluit haar zou verlenen, niet te gebruiken om haar donateur-bestand bij te houden.

Zij legt eveneens de nadruk op het feit dat haar bestanden in geen geval noch verhuurd, noch uitgeleend, noch verkocht worden aan andere verenigingen of ondernemingen. Alle informatie waarover zij beschikt wordt uitsluitend gebruikt ten voordele van de gehandicapte persoon om gehoor te geven aan diens verzoek en in het raam van haar tussenkomst.

3. Omvang van het recht van toegang :

De toegang tot het Rijksregister wordt gevraagd voor een enkel gegeven dat in deze gegevensbank geregistreerd is, namelijk de actuele hoofdverblijfplaats van de blinde of slechtziende personen (momenteel zo'n 15.000 personen).

De toegang tot het gegeven "hoofdverblijfplaats" zal de Braille-Liga in staat stellen haar werk optimaal en zonder bijkomende kosten voort te zetten. Haar administratief beheer zal er door gemakkelijker gemaakt en beter worden.

Na het nemen van inlichtingen bij het Rijksregister blijkt niettemin dat het op praktisch vlak voor deze laatste onmogelijk zal zijn om dit enkel gegeven aan de Braille-Liga mee te delen.

De toegang tot het gegeven "verblijfplaats" veronderstelt immers dat eveneens toegang verleend wordt tot twee andere gegevens van het Rijksregister, namelijk de naam en de voornaam (informatie bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1°, van de wet van 8 augustus 1983) alsmede de geboortedatum (informatie bedoeld in artikel 3, eerste lid, 2°, van de wet van 8 augustus 1983).

De Commissie meent dus dat het artikel 1, eerste lid van het ontwerp van koninklijk besluit aan relevantie ontbreekt en gewijzigd moet worden in die zin dat de Braille-Liga eveneens toegang tot deze twee andere gegevens moet vragen.

Overeenkomstig artikel 1, tweede lid, van het ontwerp van koninklijk besluit zou de Braille-Liga bovendien aan het Rijksregister kunnen vragen om haar de hoofdverblijfplaats mee te delen die de blinde of slechtziende personen gehad hebben in de loop van de drie jaren die haar aanvraag voorafgaan. Zij vraagt deze inlichting enkel om haar bestand op orde te stellen.

De Commissie is van oordeel dat deze toegang van geen enkel praktisch belang zal zijn voor de Braille-Liga, in die zin dat wanneer zij de naam, voornaam en geboortedatum zal meedelen van de personen wier actuele hoofdverblijfplaats zij wenst te kennen, het Rijksregister haar dat zal doorgeven zonder dat een overzicht van de opeenvolgende verblijfplaatsen van de betrokkenen noodzakelijk is.

De toegang tot de informatie bedoeld in artikel 1, tweede lid, van het ontwerp van koninklijk besluit wordt dus niet gerechtvaardigd. Het moet bijgevolg geschrapt worden.

4. Gebruik van de informatiegegevens :

Artikel 1, eerste lid, van het ontwerp van koninklijk besluit bepaalt dat de verkregen informatiegegevens slechts gebruikt mogen worden voor "de uitvoering van haar opdrachten van morele en stoffelijke hulp ten voordele van iedere in België verblijvende en als blind of visueel gehandicapte erkende persoon".

Artikel 3 van het ontwerp drukt hetzelfde beginsel uit. In dit opzicht wijst de Commissie erop dat er een discordantie bestaat tussen de Franse tekst van artikel 3, eerste lid, van het ontwerp, en de Nederlandse tekst van hetzelfde ontwerp. Om met de Nederlandse versie overeen te stemmen en aldus een betekenis te hebben, zou dit artikel 3 in het Frans als volgt moeten luiden : "les informations obtenues par application de l'article 1^{er} ne peuvent être utilisées qu'aux fins mentionnées dans cet article... » .

Krachtens artikel 3, tweede lid, mogen de gegevens van het Rijksregister niet aan derden medegedeeld worden.

correspondant ou l'information de son décès éventuel. Etant une organisation caritative, elle n'a pas les moyens financiers de payer pour obtenir ce changement d'adresse ou cette information.

La Commission est sensible au risque d'isolement des personnes concernées (aveugles ou malvoyantes). Elle relève en outre que lors du premier contact puis régulièrement par écrit (notamment par des documents libellés en grands caractères, ou en écriture braille) ainsi qu'oralement (notamment grâce à des cassettes enregistrées), les personnes aveugles ou handicapées de la vue sont informées de leur droit de refuser à n'importe quel moment d'être répertoriées dans le fichier de la Ligue.

Par ailleurs, la Ligue Braille a informé le rapporteur qu'elle possédait également un fichier « donateur ». Ce fichier est tout à fait distinct de celui des personnes aveugles ou malvoyantes qu'elle aide. La Ligue Braille s'engage à ne pas utiliser l'accès au Registre national qui lui serait accordé par arrêté royal pour mettre à jour son fichier donateur.

Elle insiste également sur le fait que ses fichiers ne sont en aucun cas, ni loués, ni prêtés, ni vendus à d'autres associations ou sociétés. Toutes les informations qu'elle possède sont utilisées exclusivement au profit de la personne handicapée pour répondre à sa demande et dans le cadre de son intervention.

3. Etendue du droit d'accès :

L'accès au Registre national est sollicité pour une seule des données enregistrées dans cette banque de données, à savoir la résidence principale actuelle des personnes aveugles ou malvoyantes (soit environ actuellement 15.000 personnes).

L'accès à la donnée « résidence principale » permettra à la Ligue Braille de continuer son action sans coût supplémentaire et de façon optimum. Sa gestion administrative en sera facilitée et améliorée.

Renseignements pris auprès du Registre national, il s'avère toutefois qu'il lui sera impossible sur le plan pratique de communiquer cette seule donnée à la Ligue Braille.

En effet, l'accès à la donnée « résidence » suppose que l'accès soit également accordé à deux autres données du Registre national, à savoir le nom et le prénom (information visée à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1°, de la loi du 8 août 1983) ainsi qu'à la date de naissance (information visée à l'article 3, alinéa 1^{er}, 2°, de la loi du 8 août 1983).

La Commission estime donc que l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du projet d'arrêté royal manque de pertinence et devrait être modifié; la Ligue Braille devant également solliciter l'accès à ces deux autres données.

En application de l'article 1^{er}, alinéa 2, du projet d'arrêté royal, la Ligue Braille pourrait en outre demander au Registre national de lui communiquer la résidence principale des personnes aveugles ou malvoyantes au cours des 3 années précédant sa demande. Elle sollicite ce renseignement uniquement afin de remettre son fichier en ordre.

La Commission est d'avis que cet accès ne sera d'aucune utilité pratique à la Ligue Braille, dans la mesure où lorsqu'elle communiquera les noms, prénoms et date de naissance des personnes dont elle souhaite connaître la résidence principale actuelle, le Registre national la lui transmettra sans qu'il soit utile de faire l'historique des résidences successives des intéressés.

L'accès à l'information visée à l'article 1^{er}, alinéa 2, du projet d'arrêté royal ne se justifie donc pas. Il doit dès lors être supprimé.

4. Utilisation des informations :

L'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du projet d'arrêté royal prévoit que les informations obtenues ne peuvent être utilisées qu'aux fins « d'exécuter ses missions d'aide morale et matérielle au profit de toute personne séjournant en Belgique et reconnue aveugle ou handicapée de la vue ».

L'article 3 du projet énonce le même principe. A ce propos, la Commission fait remarquer qu'il existe une discordance entre le texte français de l'article 3, alinéa 1^{er} du projet et le texte néerlandais du même projet. Pour correspondre à la version néerlandaise et ainsi avoir un sens, cet article 3 devrait être libellé en français comme suit : « les informations obtenues par application de l'article 1^{er} ne peuvent être utilisées qu'aux fins mentionnées dans cet article... »

Aux termes de l'article 3, alinéa 2, les données du Registre national ne peuvent être communiquées à des tiers.

Worden evenwel niet als derden beschouwd :

1° de natuurlijke personen waarop deze informatiegegevens betrekking hebben of hun wettelijke vertegenwoordigers;

2° de openbare overheden en de instellingen aangeduid krachtens artikel 5 van de wet van 8 augustus 1983, in het kader van de betrekkingen die zij met de Braille-Liga onderhouden tijdens de uitoefening van hun wettelijke en reglementaire bevoegdheden.

Deze bepaling, conform de vorige adviezen van de Commissie, roept geen specifieke bedenkingen op.

5. Aanwijzing van de personen aan wie toegang tot de gegevens verleend wordt :

Volgens artikel 2 van het ontwerp van koninklijk besluit is de toegang voorbehouden aan :

1° de directeur van de Braille-Liga;

2° de personeelsleden van de Braille-Liga, die hij hiertoe bij naam en schriftelijk zal aanwijzen.

De lijst van de personeelsleden zal jaarlijks aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bezorgd worden.

De Commissie verkiest dat deze lijst ter plaatse wordt bewaard en haar ter beschikking wordt gehouden.

De Commissie wenst eveneens dat de personeelsleden van de Braille-Liga die toegang tot het Rijksregister zullen hebben, een document ondertekenen dat de nadruk legt op hun plicht om de veiligheid van de verwerking en de vertrouwelijkheid van de gegevens van het Rijksregister waartoe zij toegang hebben, te verzekeren.

Om deze redenen,

Brengt de Commissie, onder voorbehoud van de bovenvermelde bemerkingen betreffende het schrappen van artikel 1, tweede lid, en betreffende de wijzigingen die aan te brengen zijn aan de artikelen 1, eerste lid, 2 en 3, eerste lid van het ontwerp, een gunstig advies uit inzake de toegang van de Braille-Liga tot sommige gegevens van het Rijksregister voor de doeleinden omschreven in de aanvraag.

De secretaris,
B. Havelange.

De voorzitter,
P. Thomas.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 30 juni 1999 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij aan de V.Z.W. Braille-Liga toegang tot het Rijksregister van de natuurlijke personen wordt verleend", heeft op 27 oktober 1999 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Tweede lid

Het tweede lid vermeldt de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, "inzonderheid (...) artikel 5". Deze vermelding in de aanhef behoort te worden vervangen door een considerans, om aan te geven dat het niet gaat om de rechtsgrond van het ontworpen besluit, maar om de herinnering dat dit besluit niet buiten de werkingssfeer valt van sommige bepalingen van de wet van 8 december 1992, waaronder ook artikel 5, zoals de Raad van State in verschillende van zijn adviezen meermaals heeft benadrukt (1).

Dispositief

Artikel 1

Het enige lid van artikel 1 voorziet in de toegang tot drie informatiegegevens (naam en voornaam, geboortedatum, hoofdverblijfplaats) uit het Rijksregister, zonder, wat de Franse tekst betreft, de toegang mogelijk te maken tot de opeenvolgende bijwerkingen bedoeld in artikel 3, tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen. Welnu, in geval van verhuizing, zou het nieuwe adres snel kunnen worden teruggevonden door middel van het oude adres, waardoor de bijwerking van bestanden makkelijker wordt, zoals de regering heeft gesteld in verband met de machtiging tot toegang die ze aan de Koninklijke Munt van België beoogt te verlenen. Om dezelfde redenen behoort de toegang tot de opeenvolgende bijwerkingen verleend te worden aan de v.z.w. Braille-Liga, die niet noodzakelijkerwijs de juiste geboortedatum kent van alle personen die belang hebben bij haar optreden.

Ne sont toutefois pas considérés comme des tiers :

1° les personnes physiques auxquelles se rapportent ces informations ou leurs représentants légaux;

2° les autorités publiques et organismes désignés en vertu de l'article 5 de la loi du 8 août 1983, dans le cadre des relations qu'ils entretiennent avec la Ligue Braille dans l'exercice de leurs compétences légales et réglementaires.

Cette disposition, conforme aux précédents avis de la Commission en la matière, n'appelle pas d'observations particulières.

5. Désignation des personnes autorisées à accéder aux données :

Suivant l'article 2 du projet d'arrêté royal, l'accès est réservé :

1° au directeur de la Ligue Braille;

2° aux membres du personnel de la Ligue Braille, qu'il désignera nommément et par écrit à cet effet.

La liste des membres de ce personnel sera transmise annuellement à la Commission de la protection de la vie privée.

La Commission préfère que cette liste soit conservée sur place et tenue à sa disposition.

La Commission souhaite également que les membres du personnel de la Ligue Braille qui auront accès au Registre national signent un document insistant sur leur devoir d'assurer la sécurité du traitement et la confidentialité des données du Registre national auxquelles ils ont accès.

Par ces motifs,

La Commission, sous réserve des observations énoncées ci-dessus quant à la suppression de l'article 1^{er}, alinéa 2, quant aux modifications à apporter aux articles 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2 et 3, alinéa 1^{er} du projet, émet un avis favorable quant à l'accès de la Ligue Braille à certaines données du Registre national pour les finalités précisées dans la demande.

Le secrétaire,
M.-H. Boulanger.

Le président,
P. Thomas.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 30 juin 1999, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "autorisant l'accès de l'A.S.B.L. Ligue Braille au Registre national des personnes physiques", a donné le 27 octobre 1999 l'avis suivant :

Examen du projet

Préambule

Alinéa 2

L'alinéa 2 vise la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, "notamment l'article 5". Ce visa doit être remplacé par un considérant, pour manifester qu'il ne s'agit pas du fondement juridique de l'arrêté en projet, mais du rappel que celui-ci n'échappe pas au champ d'application de certaines des dispositions de la loi du 8 décembre 1992, parmi lesquelles figure l'article 5, comme l'a préconisé le Conseil d'Etat dans plusieurs de ses avis (1).

Dispositif

Article 1^{er}

L'alinéa unique de l'article 1^{er} autorise l'accès à trois informations (nom et prénom, date de naissance, résidence principale) contenues dans le Registre national, sans permettre l'accès à l'historique de ces données, visé à l'article 3, alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national. Or, en cas de déménagement, la nouvelle adresse pourrait être retrouvée rapidement au départ de l'adresse ancienne, ce qui est de nature à faciliter la tenue à jour de fichiers, comme le gouvernement l'avait fait valoir à propos de l'autorisation d'accès qu'il projette de donner à la Monnaie royale de Belgique. Par identité de motifs, l'accès à l'historique devrait être consenti à l'a.s.b.l. Ligue Braille, qui ne connaît pas nécessairement la date de naissance exacte de toutes les personnes concernées par son action.

De Franse versie van het lid behoort derhalve als volgt te worden aangevuld : "... aux informations visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1°, 2° et 5°, et alinéa 2, de la loi... » en hetzelfde artikel behoort te worden aangevuld met een tweede lid, luidende : "De toegang tot de wijzigingen die zijn aangebracht in de informatiegegevens genoemd in artikel 1 is beperkt tot een periode van drie jaar voorafgaand aan de mededeling van die informatiegegevens". Zodoende wordt het evenredigheidsbeginsel nagekomen.

Artikel 2

In het tweede lid schrijve men : "De lijst van de personeelsleden, met opgave van hun titel en functie, die... aangewezen zijn, wordt jaarlijks opgesteld en met dezelfde regelmaat overgezonden naar de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer".

Aldus wordt de uniformiteit gewaarborgd van de verplichtingen die rusten op al wie toegang tot het Rijksregister heeft gekregen en aansluitend de uniformiteit van de waarborgen die aan de geregistreerde personen geboden worden. Het voordeel van de periodieke verzending van de lijsten van gemachtigde personen bestaat erin dat de Commissie een eerste overzicht krijgt van de nieuw opkomende bestuurlijke praktijken. Bij niet-overzending van de lijsten kan zij vlug eventuele onregelmatigheden of nalatigheden vaststellen en dienovereenkomstig optreden.

Indien het de bedoeling van de Regering is de procedure te vereenvoudigen, is het raadzaam dat die maatregelen tot vereenvoudiging enerzijds beperkt blijven tot het geval dat grond oplevert voor vereenvoudiging en dat ze anderzijds algemeen toegepast worden op alle soortgelijke gevallen, hetgeen betekent dat alle tot op heden uitgevaardigde besluiten opnieuw behoren te worden onderzocht.

Slotopmerkingen

Verscheidene bepalingen van de Nederlandse tekst van het ontwerp behoren uit een oogpunt van correct taalgebruik te worden verbeterd. Onder voorbehoud van de hiervoren gemaakte inhoudelijke opmerkingen worden dienaangaande de volgende tekstvoorstellen gedaan :

Artikel 1

Men schrijve : "Aan de vzw Braille-Liga, een nationale instelling voor het welzijn van blinden en visueel gehandicapten,... » .

Artikel 2

Men schrijve : "De toegang waarvan sprake in artikel... is alleen bestemd voor :

1° de directeur...

2° de personeelsleden... bij name...

(...)

De personen bedoeld in het eerste lid verbinden zich schriftelijk om...".

Artikel 3

Men schrijve :

(...)

« Voor de toepassing van... beschouwd :

1° de natuurlijke personen op wie...

2°... de instellingen aangewezen... »

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

J.-J. Stryckmans, eerste voorzitter;

Y. Kreins en P. Quertainmont, staatsraden;

F. Delperée en J.-M. Favresse, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. J. Gielissen, toegevoegd griffier.

Il convient, dès lors, de compléter l'alinéa en écrivant : « ... aux informations visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1°, 2° et 5°, et alinéa 2, de la loi... » et d'ajouter un second alinéa au même article, rédigé comme suit : "L'accès aux modifications apportées aux informations visées à l'alinéa 1er est limité à une période de trois années précédant la communication de ces informations", pour que soit respecté le principe de proportionnalité.

Article 2

A l'alinéa 2, on écrira : "La liste des membres du personnel, désignés..., est dressée annuellement et transmise suivant la même périodicité à la Commission de la protection de la vie privée".

Sont ainsi sauvegardées l'uniformité des obligations incombant à l'ensemble des titulaires d'un accès au Registre national et, corrélativement, celle des garanties offertes aux personnes enregistrées. La transmission périodique des listes de personnes autorisées présente l'avantage d'offrir à la Commission une première image des pratiques administratives qui se développent. Le défaut de transmission des listes lui permet de détecter rapidement d'éventuelles irrégularités ou négligences et d'agir en conséquence.

Si le Gouvernement entendait procéder à une simplification de la procédure, il conviendrait que ces mesures de simplification soient à la fois limitées au cas où la simplification se justifie et généralisées à tous les cas similaires, ce qui présuppose le réexamen de l'ensemble des arrêtés pris à ce jour.

Observation finale

Le texte néerlandais du projet devrait être rédigé en tenant compte des observations formulées dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

(...)

(...)

(...)

(...)

(...)

(...)

(...)

(...)

(...)

(...)

(...)

La chambre était composée de :

MM. :

J.-J. Stryckmans, premier président;

Y. Kreins et P. Quertainmont, conseillers d'Etat;

F. Delperée et J.-M. Favresse, assesseurs de la section de législation;

Mme J. Gielissen, greffier assumé.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Regnier, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. F. Carlier, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. Stryckmans.

De griffier, De eerste voorzitter,
J. Gielissen. J.-J. Stryckmans.

Nota

(1) Zie inzonderheid advies L. 29.064/2 van 26 mei 1999 over een ontwerp van koninklijk besluit waarbij de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid van de Krijgsmacht toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen.

1 MAART 2000. — Koninklijk besluit waarbij aan de V.Z.W. Braille-Liga toegang tot het Rijksregister van de natuurlijke personen wordt verleend

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid op artikel 5, tweede lid, a), gewijzigd bij de wet van 19 juli 1991;

Gezien de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, inzonderheid artikel 5;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 26 april 1999;

Gelet op het advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, uitgebracht op 18 februari 1999;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Aan de V.Z.W. Braille-Liga, een nationale instelling voor het welzijn van de blinden en de visueel gehandicapten, wordt toegang verleend tot de informatiegegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid 1°, 2° en 5°, en tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen met het oog op de uitvoering van haar opdrachten van morele en stoffelijke hulp ten voordele van iedere in België verblijvende en als blind of visueel gehandicapte erkende persoon.

De toegang tot de wijzigingen die zijn aangebracht in de informatiegegevens genoemd in artikel 1 is beperkt tot een periode van drie jaar voorafgaand aan de mededeling van die informatiegegevens.

Art. 2. De toegang waarvan sprake in artikel 1 is alleen bestemd voor :

1° de directeur van de V.Z.W. Braille-Liga;

2° de personeelsleden van de V.Z.W. Braille-Liga die door hem daartoe bij name en schriftelijk zijn aangewezen uit hoofde van hun functie en binnen de perken van hun respectieve bevoegdheden.

De lijst van de personeelsleden, met aanduiding van hun titel en functie, die overeenkomstig het eerste lid, 2°, aangewezen zijn wordt jaarlijks opgesteld en ter beschikking gehouden van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De personen bedoeld in het eerste lid verbinden zich schriftelijk de veiligheid van de verwerking en de vertrouwelijkheid van de gegevens van het Rijksregister waartoe ze toegang hebben te waarborgen.

Art. 3. De met toepassing van artikel 1 verkregen informatiegegevens mogen slechts worden gebruikt voor de in dat artikel vermelde doeleinden. Zij mogen niet medegedeeld worden aan derden.

Le rapport a été présenté par M. J. Regnier, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme F. Carlier, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. Stryckmans.

Le greffier, Le premier président,
J. Gielissen. J.-J. Stryckmans.

Note

(1) Voir notamment l'avis L. 29.064/2 du 26 mai 1999 sur un projet d'arrêté royal autorisant l'accès du Service général du renseignement et de sécurité des forces armées au Registre national des personnes physiques.

1^{er} MARS 2000. — Arrêté royal autorisant l'accès de l'A.S.B.L. Ligue Braille au Registre national des personnes physiques

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, notamment l'article 5, alinéa 2, a), modifié par la loi du 19 juillet 1991;

Considérant la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, notamment l'article 5;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 26 avril 1999;

Vu l'avis de la Commission de la protection de la vie privée, donné le 18 février 1999;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'A.S.B.L. Ligue Braille, Institution nationale pour le bien des aveugles et des handicapés de la vue, est autorisée à accéder aux informations visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1°, 2° et 5°, et alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques en vue d'exécuter ses missions d'aide morale et matérielle au profit de toute personne séjournant en Belgique et reconnue aveugle ou handicapée de la vue.

L'accès aux modifications apportées aux informations visées à l'alinéa 1^{er} est limité à une période de trois années précédant la communication de ces informations.

Art. 2. L'accès visé à l'article 1^{er} est réservé :

1° au directeur de l'A.S.B.L. Ligue Braille;

2° aux membres du personnel de l'A.S.B.L. Ligue Braille désignés par lui nommément et par écrit à cette fin du chef de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions respectives.

La liste des membres du personnel, désignés conformément à l'alinéa 1^{er}, 2°, avec l'indication de leur titre et de leur fonction, est dressée annuellement au siège de l'A.S.B.L. précitée et tenue à la disposition de la Commission de la protection de la vie privée.

Les personnes visées à l'alinéa 1^{er} s'engagent par écrit à assurer la sécurité du traitement et la confidentialité des données du Registre national auxquelles elles ont accès.

Art. 3. Les informations obtenues par application de l'article 1^{er} ne peuvent être utilisées qu'aux fins mentionnées dans cet article. Elles ne peuvent être communiquées à des tiers.

Voor de toepassing van het eerste lid worden niet als derden beschouwd :

1° de natuurlijke personen op wie die informatiegegevens betrekking hebben, of hun wettelijke vertegenwoordigers;

2° de openbare overheden en de instellingen aangewezen krachtens artikel 5 van de voormelde wet van 8 augustus 1983, voor de informatiegegevens die hun mogen medegegeeld worden op basis van deze aanwijzing en in het kader van de betrekkingen die zij voor de in artikel 1 vermelde doeleinden met de V.Z.W. Braille-Liga onderhouden, bij de vervulling van hun wettelijke en reglementaire taken.

Art. 4. Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 1 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Ne sont pas considérés comme des tiers pour l'application de l'alinéa 1^{er} :

1° les personnes physiques auxquelles se rapportent ces informations, ou leurs représentants légaux;

2° les autorités publiques et organismes désignés en vertu de l'article 5 de la loi précitée du 8 août 1983, pour les informations qui peuvent leur être communiquées en vertu de leur désignation dans le cadre des relations qu'ils entretiennent avec l'A.S.B.L. Ligue Braille aux fins visées à l'article 1^{er}, dans l'accomplissement de leurs tâches légales et réglementaires.

Art. 4. Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 1^{er} mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

N. 2000 — 1826

[C — 2000/00377]

18 MEI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 februari 2000 tot vaststelling van het model van de identificatiekaart voor het personeel van bewakingsondernemingen en interne bewakingsdiensten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 februari 2000 tot vaststelling van het model van de identificatiekaart voor het personeel van bewakingsondernemingen en interne bewakingsdiensten (*Belgisch Staatsblad* van 11 maart 2000, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 17 maart 2000), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 februari 2000 tot vaststelling van het model van de identificatiekaart voor het personeel van bewakingsondernemingen en interne bewakingsdiensten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 mei 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2000 — 1826

[C — 2000/00377]

18 MAI 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 février 2000 fixant le modèle de la carte d'identification pour le personnel des entreprises de gardiennage et des services internes de gardiennage

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 février 2000 fixant le modèle de la carte d'identification pour le personnel des entreprises de gardiennage et des services internes de gardiennage (*Moniteur belge* du 11 mars 2000, erratum : *Moniteur belge* du 17 mars 2000), établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 février 2000 fixant le modèle de la carte d'identification pour le personnel des entreprises de gardiennage et des services internes de gardiennage.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mai 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

9. FEBRUAR 2000 — Ministerieller Erlaß zur Festlegung des Musters der Identifizierungskarte für das Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1990 über Wachunternehmen, Sicherheitsunternehmen und interne Wachdienste, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1997, insbesondere des Artikels 8 § 3;

Aufgrund der Stellungnahme der Ständigen Kommission für Sprachenkontrolle: